

No. 56626*

**Finland
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Russian Federation on the transport of dangerous goods by direct international rail traffic between Finland and the Russian Federation. Naantali, 25 June 2013

Entry into force: *30 August 2014, in accordance with article 27(2)*

Authentic texts: *Finnish and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 1 April 2021*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Finlande
et
Fédération de Russie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie sur le transport de marchandises dangereuses par traffic international ferroviaire direct entre la Finlande et la Fédération de Russie. Naantali, 25 juin 2013

Entrée en vigueur : *30 août 2014, conformément au paragraphe 2 de l'article 27*

Textes authentiques : *finnois et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Finlande, 1^{er} avril 2021*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[FINNISH TEXT – TEXTE FINNOIS]

S O P I M U S

Suomen tasavallan hallituksen ja Venäjän federaation hallituksen välillä vaarallisten aineiden kuljetuksista Suomen ja Venäjän välisessä suorassa kansainvälisessä rautatieliikenteessä

Suomen tasavallan hallitus ja Venäjän federaation hallitus, jäljempänä osapuolet,
jotka

nojautuvat tasavertaiseen kumppanuuteen ja keskinäiseen kunnioitukseen,

tunnustavat yhteisen toiminnan koordinoinnin merkityksen rautatieliikenteen alalla ja

ottavat huomioon Suomen ja Venäjän välisen suoran kansainvälisen rautatieliikenteen vaarallisten aineiden kuljetusten tarpeet ja erityispiirteet,

ovat sopineet seuraavasta:

I LUKU

Yleiset määräykset

1 artikla

Sopimuksen kohde

1. Tällä sopimuksella säännellään vaarallisten aineiden kuljetuksia Suomen tasavallan ja Venäjän federaation välisessä suorassa kansainvälisessä rautatieliikenteessä.

2. Osapuolet tekevät yhteistyötä ja antavat toisilleen tarvittavan tuen vaarallisten aineiden kuljetusten järjestämisessä ja kehittämisessä Suomen ja Venäjän välisessä suorassa kansainvälisessä rautatieliikenteessä.

2 artikla

Käsitteet

Tässä sopimuksessa seuraavilla käsitteillä tarkoitetaan:

Kuljetuksella vaarallisten aineiden kuljetusta rautateitse Suomen tasavallan ja Venäjän federaation alueilla sijaitsevien rautatieasemien välillä rahtikirjalla, joka on tehty koko kuljetusreitille.

Kuljetusyhtiöllä kaikkia sovellettavaksi tulevan lainsäädännön mukaisia kuljetusyhtiöitä (oikeushenkilöitä tai yksityisiä elinkeinonharjoittajia), jotka osallistuvat vaarallisten aineiden kuljetukseen Suomen ja Venäjän välisessä suorassa kansainvälisessä rautatieliikenteessä tämän sopimuksen ehtojen mukaisesti ja jotka ovat sitoutuneet kuljetussopimuksen mukaisesti kuljettamaan lähettäjän sen haltuun uskomat vaaralliset aineet lähtöpaikalta määräpaikalle, sekä luovuttamaan vaaralliset aineet niiden saantiin oikeutetulle henkilölle (vastaanottajalle).

Lähettäjällä luonnollista henkilöä tai oikeushenkilöä, joka on jättänyt tavarat kuljettavaksi ja joka on merkitty rahtikirjaan tavaroiden lähettäjäksi.

Lähetyksellä vaarallista ainetta tai aine-erää, joka on otettu kuljetettavaksi yhdellä rahtikirjalla.

Osapuolten toimivaltaisten viranomaisten välisellä sopimuksella sopimuksen 5 artiklan mukaisesti osapuolten toimivaltaisten viranomaisten välillä tehtävää sopimusta, joka sisältää operatiivisia ja teknisiä määräyksiä sekä vaatimuksia.

Rahtikirjalla Suomen ja Venäjän välisessä suorassa kansainvälisessä rautatieliikenteessä käytettävää asiakirjaa.

Rautatievaunulla kaiken tyyppisiä rautatietavaravaunuja.

Sovellettavaksi tulevalla lainsäädännöllä niiden säädösten kokonaisuutta, jotka ovat voimassa osapuolena olevassa valtiossa.

Säiliöllä säiliötä käyttölaitteineen ja rakenteellisine varusteineen.

Tarkastuslaitoksella sovellettavaksi tulevan lainsäädännön mukaisesti osapuolten valtioiden tunnustamaa itsenäistä tarkastus- ja testauslaitosta.

Toimivaltaisella viranomaisella sovellettavaksi tulevan lainsäädännön mukaisesti valtuutettua osapuolena olevan valtion viranomaista.

Vaarallisilla aineilla aineita tai tuotteita, jotka kuljetuksen, kuormaus- ja purkutöiden aikana ja säilytettäessä saattavat aiheuttaa räjähdyksen, tulipalon, teknisten laitteiden tai muiden kuormien vaurioitumisen sekä ihmisten ja eläinten kuoleman, loukkaantumisen, myrkytyksen, palovamman, altistumisen säteilylle tai sairastumisen tai ympäristövahingon.

Valvontaviranomaisella osapuolena olevan valtion viranomaista, joka vastaa vaarallisten aineiden kuljetuksen valvonnasta sovellettavaksi tulevan lainsäädännön mukaisesti.

Vastaanottajalla luonnollista henkilöä tai oikeushenkilöä, joka on rahtikirjassa merkitty vaarallisen aineen vastaanottajaksi.

Yhdysliikennesopimuksella Suomen tasavallan hallituksen ja Venäjän federaation hallituksen välistä sopimusta suorasta kansainvälisestä rautatieliikenteestä.

3 artikla

Sopimuksen tarkoitus ja soveltamisala

1. Sopimuksen tarkoituksena on varmistaa vaarallisten aineiden turvalliset kuljetukset Suomen tasavallan ja Venäjän federaation välisessä suorassa kansainvälisessä rautatieliikenteessä.

2. Vaarallisten aineiden kuljetuksessa Suomen ja Venäjän välisessä suorassa kansainvälisessä rautatieliikenteessä noudatetaan tämän sopimuksen sekä osapuolten toimivaltaisten viranomaisten välillä tehtävän sopimuksen määräyksiä. Mainittuja määräyksiä sovelletaan myös osapuolina olevien valtioiden kautta transitona kulkeviin vaarallisten aineiden rautatiekuljetuksiin.

3. Siltä osin kuin vaarallisten aineiden rautatiekuljetuksiin ei sovelleta tätä sopimusta tai osapuolten toimivaltaisten viranomaisten välistä sopimusta, sovelletaan muita kansainvälisiä sopimuksia, joissa määrätään Suomen ja Venäjän välisestä suorasta kansainvälisestä rautatieliikenteestä.

4 artikla

Osapuolten toimivaltaiset viranomaiset

1. Sopimuksen toteutuksesta vastaavat osapuolten toimivaltaiset viranomaiset ovat:

Suomen osapuolella Suomen tasavallan liikenne- ja viestintäministeriö ja Venäjän osapuolella Venäjän federaation liikenneministeriö.

2. Jos osapuolen toimivaltaiset viranomaiset muuttuvat, on osapuolten ilmoitettava tästä viipymättä toisilleen diplomaattiteitse.

5 artikla **Valtuutus**

1. Sopimuksen 4 artiklassa mainitut osapuolten toimivaltaiset viranomaiset valtuutetaan tekemään sopimus tämän sopimuksen täytäntöönpanosta. Osapuolten toimivaltaisten viranomaisten väliseen sopimukseen voidaan sisällyttää ainoastaan operatiivisia ja teknisiä määräyksiä, jotka rajoittuvat tämän sopimuksen soveltamisalaan.

2. Osapuolten toimivaltaiset viranomaiset voivat sopia määräyksistä, jotka koskevat:

- vaarallisten aineiden kuljetuksiin osallistuvien henkilöiden koulutusta,
- kuljetusosapuolten turvallisuusvelitteita,
- turvallisuusmääräysten noudattamista,
- kuljetusrajoituksia,
- aineiden luetteloa ja kuljetusluokkia,
- kuljetusta, kuormausta, purkamista ja tavaran käsittelyä koskevia vaatimuksia,
- pakkauksia, säiliöitä ja irtotavarakuljetuksia koskevia vaatimuksia ja
- lähettämistä ja kuljetusasiakirjoja koskevia vaatimuksia.

6 artikla **Soveltamisen erityispiirteet**

1. Kumpikin osapuoli säilyttää itsellään oikeuden rajoittaa tai kieltää muista kuin kuljetusten turvallisuuteen liittyvistä syistä yksittäisiin nimikkeisiin kuuluvien vaarallisten aineiden tuonnin omalle alueelleen.

2. Osapuolten toimivaltaiset viranomaiset voivat antaa määräyksiä vaarallisten aineiden yhdistettyjä kuljetuksia koskevien muiden kansainvälisten sopimusten kuljetusmääräysten täytäntöönpanosta.

7 artikla **Poikkeukset sopimuksesta**

1. Osapuolten toimivaltaiset viranomaiset voivat sopia poikkeuksista tähän sopimukseen (vapautukset ja poikkeamat), jotka koskevat:

- a) sellaisten koneiden ja laitteiden kuljetuksia, jotka sisältävät vaarallisia aineita ja tuotteita koneistossaan tai käyttölaiteistossaan, mikäli on ryhdytty toimiin sisällön vuotamisen estämiseksi,
- b) kuljetuksia, jotka suorittaa pelastuspalvelu tai jotka suoritetaan pelastuspalvelun valvonnan alaisina silloin, kun kuljetus on välttämätöntä pelastustehtävissä, erityisesti

onnettomuustilanteissa vaarallisten aineiden leviämisen estämiseksi ja talteen ottamiseksi sekä niiden siirtämiseksi turvalliseen paikkaan,

c) kiireellisiä kuljetuksia, jotka suorittaa pelastuspalvelu tai jotka suoritetaan pelastuspalvelun valvonnan alaisina ihmisiä pelastettaessa tai ympäristövahinkoa estettäessä, mikäli on huolehdittu kuljetusten turvallisuudesta ja

d) tiettyjen räjähteiden kuljetusta ja niiden merkitsemistä ja kuormaamista, kun niitä käytetään puolustus- ja sotilaallisena materiaalina ja ne kuuluvat sopimuksen osapuolen puolustusvoimille tai joista kyseiset puolustusvoimat vastaavat.

2. Osapuolten toimivaltaiset viranomaiset voivat sopia niistä vapautuksiin tai osittaisiin vapautuksiin liittyvistä teknisistä määräyksistä, jotka koskevat:

a) vaarallisia aineita sisältäneiden puhdistamattomien tyhjen kiinteiden varastointiin tarkoitettujen astioiden ja säiliöiden (muut kuin kuljetusastiat tai-säiliöt) kuljetuksia,

b) kaasujen, polttonesteiden ja litiumakkujen kuljetusta,

c) tiettyjä aineita tai esineitä koskevia erityismääräyksiä,

d) tyhjen puhdistamattomien pakkausten kuljetuksia,

e) vaarallisen aineen enimmäismäärää vaunussa tai suurkontissa ja

f) vaarallisia aineita, joiden määrä, laji tai pakkaus on sellainen, että kuljetusturvallisuus ei vaarannu.

8 artikla

Vaunujen luovutus ja palauttaminen

1. Kuljetusyhtiö luovuttaa vaarallisilla aineilla lastatut rautatievaunut toiselle kuljetusyhtiölle ja ottaa vastaan rautatievaunut toiselta kuljetusyhtiöltä ottaen huomioon tämän sopimuksen, osapuolten toimivaltaisten viranomaisten sopimat määräykset sekä sovellettavaksi tulevan lainsäädännön määräykset.

2. Sellaiset vaarallisia aineita kuljettavat rautatievaunut saa palauttaa, jotka eivät vastaa tämän sopimuksen määräyksiä tai osapuolten toimivaltaisten viranomaisten sopimia määräyksiä.

II LUKU

Kuljetusosapuolten velvollisuudet

9 artikla

Kuljetusosapuolten yleiset velvollisuudet

1. Vaarallisten aineiden kuljetuksessa ja siihen liittyvissä muissa toimissa on noudatettava tarvittavaa huolellisuutta ja varovaisuutta ottamalla huomioon kuljetettavan aineen laji ja määrä vaaratilanteiden välttämiseksi, vahinkojen, ihmisten loukkaantumisten sekä ympäristövahinkojen ehkäisemiseksi.

2. Kuljetusosapuolten on vaarallisia aineita kuormatessaan, purkaessaan, ottaessaan kuljetettavaksi, tavarajunaa muodostettaessa ja vaunuja sekä kontteja tarkastettaessa noudatettava sovellettavaksi tulevan lainsäädännön määräyksiä.

3. Vaarallisten aineiden kuljetukseen osallistuvien osapuolten on ryhdyttävä asianmukaisiin turvallisuustoimiin vaarallisen tilanteen syntyminen ehkäisemiseksi, ottaen huomioon odotettavissa olevien vaarojen luonne ja laajuus vahingon, ihmisten loukkaantumisen, ympäristövahinkojen estämiseksi ja tarvittaessa onnettomuustilanteiden vahingollisten seurausten vähentämiseksi.

4. Vaarallisen tilanteen syntyessä, sen luonteen ja olosuhteet huomioon ottaen, kuljetusosapuolten on viipymättä ilmoitettava siitä vastaaville viranomaisille ja toimitettava niille tarvittavat tiedot, jotta voidaan ryhtyä tarvittaviin toimenpiteisiin onnettomuustilanteiden vahingollisten seurausten välttämiseksi.

5. Kuljetusväline on varustettava asianmukaisilla laitteilla tai turvattava muulla tavalla vaarallisten aineiden varkauksien ja muun tahallisen väärinkäytön estämiseksi.

10 artikla

Lähetäjän velvollisuudet

1. Lähetäjä saa antaa kuljetettavaksi vain sellaisia vaarallisia aineita, jotka täyttävät tämän sopimuksen ja osapuolten toimivaltaisten viranomaisten sopimat vaatimukset. Lähetäjä vastaa siitä, että vaarallisen aineen nimi, luokitus ja muut tarvittavat tiedot tulevat oikein merkityiksi rahtikirjoihin.

2. Lähetäjän on:

- a) varmistettava, että vaaralliset aineet on luokiteltu osapuolten toimivaltaisten viranomaisten sopimien vaatimusten mukaisesti ja että niitä saadaan kuljettaa rautateillä,
- b) noudatettava kollien pakkausmääräyksiä ja yhteenpakkausta koskevia vaatimuksia,
- c) noudatettava varoituslipukkeiden ja merkinnän kiinnittämistä kolleihin koskevia vaatimuksia,
- d) annettava kuljetusyhtiölle jokaisesta vaarallisten aineiden lähetyksestä kuljetuksen suorittamista varten laaditu yhdysliikennesopimuksen ja osapuolten toimivaltaisten viranomaisten sopimien vaatimusten mukainen rahtikirja sekä muut tarvittavat saateasiakirjat,
- e) käytettävä vain pakkauksia, kontteja ja säiliöitä, jotka on hyväksytty ja ovat soveltuvia kyseiseen vaarallisen aineen kuljetukseen ja jotka on merkitty osapuolten toimivaltaisten viranomaisten sopimien vaatimusten mukaisesti ja
- f) täytettävä lähetystapaa ja lähetysrajoituksia koskevat vaatimukset.

3. Jos lähettäjä käyttää muiden palveluntarjoajien, kuten pakkaajan tai kuormaajan palveluja, on hänen varmistettava, että palveluntarjoajat täyttävät lähettäjää koskevat vaatimukset.

4. Jos lähettäjän puolesta toimii kolmas osapuoli, on lähettäjän ilmoitettava kolmannelle osapuolelle kirjallisesti lähetyksen sisältämistä vaarallisista aineista ja annettava hänelle kaikki asiakirjat, joita hän tarvitsee täyttääkseen velvollisuutensa.

5. Mikäli lähettäjä laiminlyö velvoitteensa, vastaa hän sovellettavaksi tulevan lainsäädännön mukaisesti kaikista näistä syistä aiheutuvista vahingoista.

6. Osapuolten toimivaltaiset viranomaiset voivat sopia lähettäjän velvollisuuksia koskevista tarkemmista teknisistä määräyksistä liittyen:

- a) vaunujen, säiliöiden ja konttien valmisteluun kuljetusta varten,
- b) säiliöiden tekniseen ja kaupalliseen soveltuvuuteen kuljetettavalle aineelle,
- c) kuormaukseen tai sijoitteluun vaunuun tai konttiin,
- d) säiliöiden täyttöön viereisiin osastoihin,
- e) säiliöiden määräaikaistarkastuksen voimassaoloaikaan,
- f) säiliöiden täytön enimmäis- ja vähimmäistäyttöasteeseen,
- g) säiliöiden sulkulaitteiden tiiviyteen täytön jälkeen ja
- h) säiliön ulkopinnan puhtauteen.

11 artikla

Kuljetusyhtiön velvollisuudet

1. Ottaessaan vaarallisia aineita kuljetettaviksi ja kuljetuksen aikana kuljetusyhtiön on varmistettava, että:

- a) kuljetettavaksi annettujen vaarallisten aineiden kuljetus ei ole kielletty,
- b) kuljetettavaksi annettujen vaarallisten aineiden rahtikirjaan merkityt tiedot vastaavat osapuolten toimivaltaisten viranomaisten sopimia vaatimuksia,
- c) lähettäjä on laatinut rahtikirjat yhdysliikennesopimuksen ja osapuolten toimivaltaisten viranomaisten sopimien vaatimusten mukaisesti,
- d) vaunussa tai kontissa ei ole teknisiä vikoja,
- e) säiliöiden seuraavan määräaikaistarkastuksen päivämäärä ei ole umpeutunut ja
- f) vaunulle ja kontille määrätty suurlipukkeet ja merkinnät on kiinnitetty.

2. Jos kuljetusyhtiö havaitsee artiklan 1 kohdassa tarkoitetuissa asioissa laiminlyöntejä, se ei saa ottaa tällaista lähetystä kuljetettavakseen lähettäjältä.

3. Jos kuljetuksen aikana ilmenee laiminlyönti, joka vaarantaa kuljetuksen turvallisuuden, on kuljetus keskeytettävä. Tällöin kuljetusyhtiön on noudatettava tämän so-

pimuksen ja osapuolten toimivaltaisten viranomaisten välisen sopimuksen sekä sovellettavaksi tulevan lainsäädännön määräyksiä.

4. Kuljetusyhtiön on tarkastettava vaarallisen aineen kuljetukseen käytettävän vaunun tekninen soveltavuus kuljetukseen.

5. Kuljetusyhtiö on velvollinen suorittamaan tavaroiden päällyksen tai pakkauksen ulkoisen tarkastuksen vain niissä tapauksissa, kun kuormausta tehdään kuljetusyhtiön tai lähettäjän välineellä kuljetusyhtiön edustajan läsnä ollessa.

12 artikla

Vastaanottajan velvollisuudet

1. Vastaanottaja ei saa kieltäytyä ottamasta lähetystä vastaan muutoin kuin pakottavista syistä. Vastaanottajan on varmistettava kuorman purkamisen jälkeen, että osapuolten toimivaltaisten viranomaisten sopimat vastaanottajaa koskevat vaatimukset on täytetty.

2. Jos vastaanottaja tai hänen toimeksiannostaan kolmas osapuoli käyttää muiden palvelujentarjoajien palveluita sellaisiin toimenpiteisiin, kuten purku, puhdistus ja vaaratekijöiden poisto, on vastaanottajan tehtävä tarvittavat toimenpiteet varmistuakseen, että palveluntarjoajat täyttävät vastaanottajaa koskevat vaatimukset.

3. Osapuolten toimivaltaiset viranomaiset voivat sopia vastaanottajan velvollisuuksia koskevista tarkemmista teknisistä määräyksistä liittyen:

- a) vaunun ja konttien puhdistukseen,
- b) vaunun ja konttien vaaratekijöiden poistamiseen kuljetetun aineen purkamisen jälkeen ja
- c) suurlipukkeiden ja vaaramerkintöjen poistamiseen.

13 artikla

Vaarallisten aineiden kuljetuksiin osallistuvien henkilöiden koulutus

1. Vaarallisten aineiden kuljetuksiin osallistuvalla henkilöstöllä, kuten pakkaamista, kuormaamista, kuljetusta ja purkamista suorittavalla henkilöllä, tulee olla tarvittava kuljetuksen turvallisuuden varmistava koulutus ja määrääjain toistuva täydennyskoulutus sovellettavaksi tulevan lainsäädännön mukaisesti.

2. Vaarallisten aineiden kuljetukseen liittyviä tehtäviä suorittavan työnantajan tulee varmistaa, että työntekijällä on artiklan 1 kohdassa tarkoitettu koulutus. Työnantajan on pyynnöstä esitettävä työntekijän koulutusta ja pätevyyttä koskevat tiedot valvontaviranomaiselle sen varmistamiseksi, että työntekijän koulutus ja pätevyys vastaavat työtehtäviä.

3. Tiedot työntekijän koulutuksesta tallennetaan työnantajalle sovellettavaksi tulevan kansallisen lainsäädännön vaatimusten mukaisesti.

III LUKU

Kuljetusta koskevat määräykset

14 artikla

Kuljetukseen liittyvät asiakirjat

Rahtikirjassa ja siihen liitetyissä asiakirjoissa tulee olla keskeisimmät tiedot kuljetettavista vaarallisista aineista aineen ja liikkuvan kaluston asianmukaisen käsittelyn varmistamiseksi sekä onnettomuuden tai sen vaaran varalta. Osapuolten toimivaltaiset viranomaiset voivat sopia ainekohtaisia ja muita yksityiskohtaisia poikkeuksia pienille määrille vaarallista ainetta, jonka kuljetus voi aiheuttaa vain vähäistä vaaraa ihmiselle, ympäristölle tai omaisuudelle.

15 artikla

Turvasuunnitelma

1. Kuljetettaessa vaarallisia aineita, jotka voivat aiheuttaa suurta vaaraa ihmiselle, ympäristölle tai omaisuudelle, kuljetusosapuolilla on oltava turvasuunnitelma, jos sovellettavaksi tuleva lainsäädäntö tätä edellyttää.
2. Turvasuunnitelman on sisällettävä toimenpiteet laittoman pääsyn, vaarallisten aineiden varkauden ja tahallisen väärinkäytön estämiseksi.

16 artikla

Toimivaltaiset viranomaiset ja valtuutetut organisaatiot

Osapuolten on ilmoitettava toisilleen valtioidensa toimivaltaiset viranomaiset ja valtuutetut organisaatiot, jotka ovat toimivaltaisia vaarallisten aineiden kuljetuksia koskevissa asioissa sovellettavaksi tulevan lainsäädännön mukaisesti.

17 artikla

Päällyksen, pakkauksen ja säiliön vaatimustenmukaisuus

1. Vaarallisten aineiden kuljetukseen käytettävä päällys, pakkaus ja säiliö on valmistettava, tarkastettava sekä merkittävä ja sitä on käytettävä niin, että se ei vaaranna kenenkään terveyttä, turvallisuutta, omaisuutta tai ympäristöä. Osapuolten toimivaltaiset viranomaiset voivat sopia päällyksen, pakkauksen ja säiliön teknisistä vaatimuksista.

2. Osapuolet tunnustavat vastavuoroisesti tarkastuslaitosten suorittamat päällysten, pakkausten ja säiliöiden tarkastukset.

18 artikla

Yleinen kuljetuskielto

1. Jollei vaarallista ainetta ole luokiteltu, pakattu ja merkitty tämän sopimuksen ja osapuolten toimivaltaisten viranomaisten sopimien vaatimusten mukaisesti tai jollei siitä ole annettu vaadittavia asiakirjoja taikka jos vaarallisen aineen kuljettamiseen tarkoitettu päällys, pakkaus tai säiliö on vaurioitunut, on sen kuljettaminen kielletty.

2. Kuljetus on viipymättä keskeytettävä, jos todetaan artiklan 1 kohdassa tarkoitettu puutteellisuus tai laiminlyönti, joka voi vaarantaa kuljetuksen turvallisuuden. Kuljetusta keskeyttäessä on otettava huomioon keskeyttämisestä aiheutuvat vaarat, mahdollisuus sijoittaa kuljetettava lähetys ja muut yleisen turvallisuuden vaatimukset. Kuljetusta saa jatkaa vasta, kun puutteellisuus tai laiminlyönti on korjattu.

3. Osapuolten toimivaltaiset viranomaiset voivat sopia kuljetuksen keskeyttämistä ja jatkamista koskevista yksityiskohtaisemmista määräyksistä.

19 artikla

Yleiset kuljetusrajoitukset

1. Vaarallista ainetta ei saa kuljettaa, jos kuljetuksesta aiheutuisi aineen ominaisuuden vuoksi vaaraa ihmisten terveydelle, ympäristölle tai omaisuudelle, jota ei voida pakkaamista koskein tai muin erityistoimenpitein torjua.

2. Radioaktiivisen tai muun vaarallisen aineen kuljetus suoritetaan poikkeusluvalla, jos sitä edellytetään sovellettavaksi tulevan lainsäädännön mukaan. Tällainen lupa on hankittava ennen kuljetusta. Kuljetuksen turvallisuuden varmistamiseksi poikkeuslupa voidaan liittää kuljetusta koskevia ehtoja ja kuljetettavaa vaarallista ainetta koskevia tietoja.

20 artikla

Vaarallisten aineiden kuljetusten valvonta

1. Sovellettavaksi tulevan lainsäädännön mukaiset valvontaviranomaiset voivat oman valtionsa alueella tarkastaa, täyttävätkö vaarallisten aineiden kuljetukset niille asetetut määräykset. Tarkastukset on tehtävä siten, etteivät henkilöt, omaisuus tai ympäristö vaarannu eikä rautatieliikenne huomattavasti häiriinny.

2. Vaarallisten aineiden kuljetusosapuolten on valvontaviranomaisen pyynnöstä viipymättä toimitettava tarvittavat tiedot tarkastusta varten.

3. Vaarallisten aineiden kuljetusosapuolten on annettava sen valvontaviranomaisen edustajalle mahdollisuus valvontaa varten päästä vaunuihin ja kontteihin, jonka alueella tällainen valvonta suoritetaan. Kuljetusosapuolten edustajat voivat olla läsnä tarkastuksessa.

21 artikla

Valvontaviranomaisen asettamat kiellot ja rajoitukset

1. Valvontaviranomaisella on oikeus toimialallaan kieltää vaarallisen aineen vastaanottaminen kuljetukseen sekä kuljetus, jos se ei täytä tämän sopimuksen tai osapuolten toimivaltaisten viranomaisten vaatimuksia. Poikkeustapauksissa valvontaviranomainen voi antaa kuljetusyhtiölle määräyksen siirtokuormata tai purkaa vaunu erityiselle alueelle.

2. Jos valvontaviranomaiset havaitsevat, että tätä sopimusta tai osapuolten toimivaltaisten viranomaisten sopimia vaatimuksia ei ole noudatettu, he voivat kieltää lähteyksen tai keskeyttää kuljetuksen, kunnes todetut viat on korjattu, tai he voivat määrätä muita tarvittavia toimenpiteitä. Kuljetuksen keskeytys voidaan tehdä paikan päällä tai muussa valvontaviranomaisen määräämässä turvallisessa paikassa.

3. Valvontaviranomaisen on ilmoitettava lähettäjälle tai hänen edustajalleen kuljetuksen kieltämisen syistä, jotka on mainittu artiklan 1 kohdassa. Tällöin lähettäjän tai hänen edustajansa on viipymättä otettava tavara haltuunsa.

4. Jos lähettäjää tai hänen edustajaansa ei tavoiteta tai jos lähettäjä tai hänen edustajansa ei ole valvontaviranomaisen määräämässä ajassa vastaanottanut tavaraa tai luovuttanut sitä sellaiselle, jolla on oikeus pitää tavaraa hallussaan, taikka jos tavaranhoidosta aiheutuvat kustannukset ylittävät sen arvon, tavaroiden suhteen menetellään sovellettavaksi tulevan lainsäädännön mukaisesti.

IV LUKU

Loppumääräykset

22 artikla

Ilmoitus lainsäädännön muuttumisesta

Jos osapuolina olevien valtioiden vaarallisten aineiden rautatiekuljetuksia sääntelevä lainsäädäntö muuttuu, on sen osapuolen toimivaltaisen viranomaisen, jonka lainsäädännössä muutokset tapahtuivat, ilmoitettava viipymättä tällaisista muutoksista toisen osapuolen toimivaltaiselle viranomaiselle.

23 artikla
Ilmoitus esteistä

Osapuolten toimivaltaisten viranomaisten on ilmoitettava viipymättä toisilleen vaarallisten aineiden kuljetuksessa ilmenevistä esteistä Suomen ja Venäjän välisen valtakunnanrajan ylityspaikkojen kautta tapahtuvassa Suomen ja Venäjän välisessä suorassa kansainvälisessä rautatieliikenteessä ja ryhdyttävä tarvittaessa yhteisiin toimenpiteisiin tällaisten esteiden poistamiseksi.

24 artikla
Mahdolliset erimielisyydet ja ristiriidat

1. Sopimuksen toteutuksesta syntyvät osapuolten väliset erimielisyydet ratkaistaan osapuolten toimivaltaisten viranomaisten välisillä neuvotteluilla. Erimielisyydet, joista ei näin päästä ratkaisuun, ratkaistaan osapuolten välisillä neuvotteluilla diplomaattiteitse.
2. Jos tämän sopimuksen ja osapuolten toimivaltaisten viranomaisten välisen sopimuksen väliillä on ristiriitaa, sovelletaan tämän sopimuksen määräyksiä.

25 artikla
Säännöllinen yhteistyö

1. Sopimukseen ja 5 artiklassa mainittuun osapuolten toimivaltaisten viranomaisten väliseen sopimukseen tehtävien muutosten ja lisäysten valmistelemiseksi osapuolten toimivaltaiset viranomaiset perustavat hallinnonalojen välisen työryhmän.
2. Tämän sopimuksen ja osapuolten toimivaltaisten viranomaisten välisen sopimuksen täytäntöönpanoa ja soveltamista käsitellään vähintään kerran vuodessa rautatieasioista järjestettävän säännöllisen yhteiskokouksen yhteydessä.

26 artikla
Sopimuksen muuttaminen

Tähän sopimukseen voidaan tehdä muutoksia ja lisäyksiä, joista laaditaan erilliset pöytäkirjat.

27 artikla

Sopimuksen voimaantulo ja voimassaoloaika

1. Sopimus tehdään toistaiseksi.
2. Sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluttua siitä, kun on saatu diplomaattiteitse viimeinen kirjallinen ilmoitus siitä, että osapuolet ovat suorittaneet sopimuksen voimaantumalon edellyttämät valtionsisäiset menettelyt.

28 artikla

Siirtymämääräys

1. Rautatievaunut, jotka ovat käytössä jommankumman osapuolen alueella sopimuksen voimaantulohetkellä, hyväksytään enintään kolmen vuoden ajan tämän sopimuksen voimaantulopäivästä lukien vaarallisten aineiden kuljetuksiin, vaikka niiden rakenne ja laitteisto eivät täysin vastaa osapuolten toimivaltaisten viranomaisten sopimia vaatimuksia.
2. Osapuolten toimivaltaiset viranomaiset sopivat siirtymämääräyksistä, jotka koskevat säiliöiden, pakkausten ja irtotavarakuljetusten teknisiä yksityiskohtia, eivätkä vaarana kuljetusturvallisuutta.

29 artikla

Sopimuksen voimassaolon päätyminen

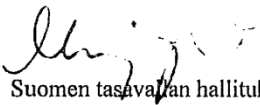
1. Kumpikin osapuoli voi lakkauttaa sopimuksen voimassaolon yksipuolisesti kirjallisella ilmoituksella diplomaattiteitse.
2. Sopimus lakkaa olemasta voimassa 12 kuukauden kuluttua siitä päivästä, jolloin toinen osapuoli on vastaanottanut tällaisen ilmoituksen tai ilmoituksessa mainittuna myöhempänä ajankohtana.

30 artikla

Suhde muihin kansainvälisiin sopimuksiin

Sopimus ei vaikuta osapuolten oikeuksiin tai velvollisuuksiin, jotka johtuvat muista kansainvälisistä sopimuksista, joiden osapuolia Suomen tasavalta ja Venäjän federaatio ovat, eikä myöskään niiden jäsenyydestä aiheutuviin oikeuksiin ja velvollisuuksiin kansainvälisissä järjestöissä.

Tehty Naantalissa 25 päivänä kesäkuuta 2013 kahtena suomen- ja venäjänkielisenä kappaleena, molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.



Suomen tasavallan hallituksen
puolesta



Venäjän federaation hallituksen
puolesta

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

**между Правительством Финляндской Республики
и Правительством Российской Федерации
о перевозках опасных грузов в финляндско-российском
прямом международном железнодорожном сообщении**

Правительство Финляндской Республики и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем Сторонами,
основываясь на принципах равноправного партнерства и взаимного уважения,

придавая важное значение координации совместной деятельности в области железнодорожного транспорта,

учитывая потребности и особенности организации перевозок опасных грузов в финляндско-российском прямом международном железнодорожном сообщении,

согласились о нижеследующем:

Раздел I Общие положения

Статья 1 Предмет Соглашения

1. Настоящее Соглашение регулирует порядок осуществления перевозок опасных грузов в прямом международном железнодорожном сообщении между Финляндской Республикой и Российской Федерацией.

2. Стороны сотрудничают в обеспечении необходимой взаимной поддержки в организации и дальнейшем развитии перевозок опасных грузов в финляндско-российском прямом международном железнодорожном сообщении.

Статья 2 Термины

Для целей настоящего Соглашения нижеследующие термины означают:

"железнодорожные вагоны" - все типы железнодорожных грузовых вагонов;

"контролирующий орган" - орган государства Стороны, являющийся ответственным за контроль над перевозками опасных грузов в соответствии с применяемым законодательством;

"компетентный орган"- орган государства Стороны, наделенный полномочиями в соответствии с применяемым законодательством;

"накладная" - документ, применяемый в финляндско-российском прямом международном железнодорожном сообщении;

"опасные грузы" - вещества или изделия, которые при перевозке, погрузочно-разгрузочных работах и хранении могут служить причиной взрыва, пожара, повреждения технических устройств или других грузов, а также гибели, травмирования, отравления, ожогов, облучения или заболевания людей и животных, вреда окружающей среде;

"отправитель"- физическое или юридическое лицо, предъявившее груз к перевозке и указанное в накладной в качестве отправителя груза;

"отправка" - опасный груз или партия груза, принятый к перевозке по одной накладной;

"перевозка" - перевозка опасных грузов, осуществляемая железнодорожным транспортом между железнодорожными станциями, расположенными на территории Финляндской Республики и Российской Федерации, по накладной, оформленной на весь маршрут следования;

"перевозчик" - все перевозчики (юридические лица или индивидуальные предприниматели), в соответствии с применяемым законодательством участвующие в перевозке опасных грузов в финляндско-российском прямом международном железнодорожном сообщении на условиях настоящего Соглашения, принявшие на себя по договору перевозки обязанность доставить вверенный отправителем опасный груз из пункта отправления в пункт назначения, а также выдать опасный груз уполномоченному на его получение лицу (получателю);

"получатель"- физическое или юридическое лицо, которое указано в накладной в качестве получателя опасного груза;

"применяемое законодательство" - совокупность нормативных правовых актов, действующих на территории государств Сторон;

"проверяющий орган" - определяемый в соответствии с применяемым законодательством государств Сторон независимый проверяющий и проводящий испытания орган;

"Соглашение о финляндско-российском прямом железнодорожном сообщении" - Соглашение между Финляндской Республикой Правительством и Правительством Российской Федерации о прямом международном железнодорожном сообщении;

"соглашение между компетентными органами государств Сторон" - соглашение, заключаемое между компетентными органами Сторон, включающее оперативные и технические положения и требования, в соответствии со статьей 5 настоящего Соглашения;

"цистерна" - котел, включая его эксплуатационное и конструктивное оборудование.

Статья 3

Цель и сфера применения Соглашения

1. Целью настоящего Соглашения является обеспечение безопасности при перевозках опасных грузов в прямом международном железнодорожном сообщении между Финляндской Республикой и Российской Федерацией.

2. К железнодорожным перевозкам опасных грузов в финляндско-российском прямом международном железнодорожном сообщении применяются положения настоящего Соглашения, а также соглашения, заключаемого между компетентными органами государств Сторон. Упомянутые положения применяются также к железнодорожным перевозкам опасных грузов, осуществляемым транзитом через территории государств Сторон.

3. К железнодорожным перевозкам опасных грузов в части, не урегулированной настоящим Соглашением или соглашением между компетентными органами государств Сторон, применяются другие международные договоры, регулирующие финляндско-российское прямое международное железнодорожное сообщение.

Статья 4

Компетентные органы Сторон

1. Компетентными органами государств Сторон, ответственными за реализацию настоящего Соглашения, являются:

от Финляндской Стороны - Министерство транспорта и связи Финляндской Республики;

от Российской Стороны - Министерство транспорта Российской Федерации.

2. В случае изменения своих компетентных органов Стороны незамедлительно уведомляют об этом друг друга по дипломатическим каналам.

Статья 5 Полномочия

1. Указанные в статье 4 настоящего Соглашения компетентные органы государств Сторон наделены полномочиями на заключение соглашения о реализации настоящего Соглашения. В соглашение между компетентными органами государств Сторон могут быть включены только оперативные и технические положения, ограничивающиеся сферой действия настоящего Соглашения.

2. Компетентными органами государств Сторон могут быть установлены положения, касающиеся:

- обучения работников, участвующих в перевозках опасных грузов;
- обязанностей участников перевозки в области безопасности;
- соблюдения положений безопасности;
- ограничений перевозки;
- перечня и классов опасности грузов;
- требований к перевозке, погрузке, разгрузке и обращению с грузами;
- требований к упаковке, цистернам и перевозке грузов навалом;
- требований к отправке и перевозочным документам.

Статья 6 Особенности применения

1. Каждая Сторона сохраняет за собой право ограничить или запретить ввоз на территорию своего государства отдельных наименований опасных грузов по причинам иным, чем безопасность перевозок.

2. Компетентными органами государств Сторон могут быть установлены положения о перевозке опасных грузов в смешанном сообщении, реализация которых определена другими международными договорами.

Статья 7 **Изыятия из Соглашения**

1. Компетентными органами государств Сторон могут быть установлены изъятия из настоящего Соглашения (освобождения и исключения), касающиеся:

а) перевозки машин или механизмов, содержащих опасные вещества и изделия в их внутреннем или эксплуатационном оборудовании, при условии, что приняты меры для предотвращения утечки содержимого;

б) перевозок, осуществляемых аварийными службами или под их надзором и являющихся необходимыми при проведении аварийно-спасательных работ, в частности перевозок, осуществляемых в целях локализации и сбора опасных грузов в случае инцидента или аварии и вывоза их в безопасное место;

в) срочных перевозок, осуществляемых аварийно-спасательными службами или под их надзором в целях спасения людей или защиты окружающей среды, при условии, что приняты меры для обеспечения их безопасности;

г) перевозки отдельных взрывчатых веществ, их маркировки и погрузки, которые используются для оборонных и военных целей и принадлежат вооруженным силам государств Сторон или за которые вооруженные силы государств Сторон несут ответственность.

2. Компетентными органами государств Сторон могут быть установлены технические требования, связанные с освобождением или частичным освобождением, в части:

а) перевозки неочищенных порожних стационарных резервуаров (кроме сосудов или резервуаров для перевозки), в которых содержались опасные вещества;

б) перевозки газов, жидкого топлива и литиевых батарей;

в) специальных положений о перевозке определенных материалов или изделий;

г) перевозки порожней неочищенной тары;

д) максимального количества опасного вещества в вагоне или крупнотоннажном контейнере;

е) опасных веществ, не представляющих угрозы для безопасности перевозки по количеству, виду или упаковке.

Статья 8

Передача и возврат вагонов

1. Перевозчик передает загруженные опасным грузом железнодорожные вагоны другому перевозчику и принимает железнодорожные вагоны от другого перевозчика с учетом положений настоящего Соглашения, согласованных требований компетентных органов государств Сторон и применяемого законодательства.

2. Разрешается возврат железнодорожных вагонов, используемых для перевозки опасных грузов, не соответствующих положениям настоящего Соглашения или согласованным требованиям компетентных органов Сторон.

Раздел II

Обязанности участников перевозки

Статья 9

Общие обязанности участников перевозки

1. При перевозке опасных грузов и связанных с ней операциях следует соблюдать необходимые меры предосторожности в зависимости от характера и количества перевозимого груза во избежание возникновения аварийной ситуации и снижения рисков возникновения ущерба, травмирования людей, а также причинения вреда окружающей среде.

2. При погрузке, разгрузке, приеме опасных грузов к перевозке, формировании грузовых поездов и осмотре вагонов и контейнеров участники перевозки должны соблюдать требования применяемого законодательства.

3. Участники перевозки опасных грузов должны принимать надлежащие меры безопасности во избежание возникновения аварийной ситуации с учетом характера и масштаба ожидаемых рисков для предотвращения ущерба, травмирования людей, причинения вреда окружающей среде и при необходимости уменьшения серьезных последствий аварийных ситуаций.

4. При возникновении аварийной ситуации, в зависимости от ее характера и условий, участники перевозки должны незамедлительно уведомить об этом соответствующие официальные органы и предоставить им необходимую информацию для принятия надлежащих мер во избежание серьезных последствий аварийных ситуаций.

5. Перевозочное средство должно быть оборудовано надлежащими устройствами или защищено другим способом во избежание хищения опасного груза и умышленного использования его не по назначению.

Статья 10 **Обязанности отправителя**

1. Отправитель обязан предъявлять к перевозке только такие опасные грузы, которые соответствуют требованиям настоящего Соглашения и согласованным требованиям компетентных органов государств Сторон. Отправитель отвечает за правильное указание наименования, классификации и других необходимых сведений об опасных грузах, вносимых в накладную.

2. Отправитель должен:

а) убедиться в том, что опасные грузы классифицированы в соответствии с согласованными требованиями компетентных органов государств Сторон и допущены к железнодорожной перевозке;

б) соблюдать требования, касающиеся упаковки грузовых мест, и условия совместной упаковки;

в) соблюдать требования, касающиеся нанесения на грузовые места знаков опасности и маркировки;

г) предъявить перевозчику на каждую отправку опасного груза накладную в соответствии с требованиями Соглашения о финляндско-русском прямом железнодорожном сообщении и согласованными требованиями компетентных органов государств Сторон, а также другие необходимые сопроводительные документы;

д) использовать тару, контейнеры и цистерны, которые допущены и пригодны для перевозки соответствующих опасных грузов и имеют маркировку в соответствии с согласованными требованиями компетентных органов Сторон;

е) соблюдать требования, касающиеся способа отправки и ограничений на отправку.

3. В случае если отправитель пользуется услугами других организаций, предоставляющих услуги (упаковщик, ответственный за погрузку), он должен убедиться в том, что указанные организации соблюдают требования, предъявляемые к отправителю.

4. В случае когда от имени отправителя выступает третье лицо, отправитель обязан предоставить ему письменные данные о свойствах

опасного груза и все необходимые документы для выполнения своих обязанностей.

5. Отправитель несет полную ответственность за ущерб, возникший в результате неисполнения им своих обязанностей, в соответствии с применяемым законодательством.

6. Компетентными органами государств Сторон могут быть установлены более детальные технические требования, касающиеся обязанностей отправителя, в части:

- а) подготовки для перевозки вагонов, цистерн и контейнеров;
- б) пригодности цистерн в техническом и коммерческом отношении для перевозки груза;
- в) погрузки и размещения опасных грузов в вагонах и контейнерах;
- г) налива цистерн в смежных отсеках;
- д) срока действия периодического осмотра цистерн;
- е) соблюдения максимально и минимально допустимых уровней наполнения цистерн;
- ж) удостоверения герметичности запорных устройств после налива цистерн;
- з) обеспечения чистоты наружной поверхности цистерн.

Статья 11 **Обязанности перевозчика**

1. При приеме опасного груза к перевозке и во время перевозки перевозчик должен удостовериться в том, что:

- а) грузы не запрещены к перевозке;
- б) сведения о предъявляемом к перевозке опасном грузе, указанные в накладной, соответствуют согласованным требованиям компетентных органов государств Сторон;
- в) накладные оформлены отправителем в соответствии с Соглашением о финляндско-российском прямом железнодорожном сообщении и согласованными требованиями компетентных органов государств Сторон;
- г) вагоны или контейнеры не имеют технических неисправностей;
- д) дата очередного периодического осмотра цистерны не просрочена;
- е) на вагоны и контейнеры нанесены соответствующие знаки опасности и маркировка.

2. Перевозчик не должен принимать груз к перевозке от отправителя в случае обнаружения какого-либо нарушения требований, изложенных в пункте 1 настоящей статьи.

3. При обнаружении в процессе перевозки нарушения, которое может поставить под угрозу безопасность перевозки, перевозка должна быть прекращена. В этом случае перевозчик поступает с грузом в соответствии с требованиями настоящего Соглашения, согласованными требованиями компетентных органов государств Сторон, а также в соответствии с применяемым законодательством.

4. Перевозчик должен проверить техническую пригодность вагона к использованию для перевозки опасных грузов.

5. Перевозчик обязан производить наружный осмотр тары или упаковки грузов только в тех случаях, когда погрузка производится средствами перевозчика или отправителя в присутствии представителя перевозчика.

Статья 12 **Обязанности получателя**

1. Получатель не может отказаться от принятия груза без обоснования причин отказа. После выгрузки груза получатель должен убедиться в том, что согласованные требования компетентных органов государств Сторон, касающиеся получателя, выполнены.

2. Получатель или по его поручению третье лицо при пользовании услугами других организаций для выполнения таких операций, как выгрузка, очистка, обеззараживание, должен принять необходимые меры для соблюдения указанными организациями требований, предъявляемых к получателю.

3. Компетентными органами государств Сторон могут быть установлены более детальные технические положения, касающиеся обязанностей получателя, в части:

- а) мер по очистке вагонов и контейнеров;
- б) мер по обеззараживанию вагонов и контейнеров после выгрузки перевозимого груза;
- в) удаления знаков опасности и маркировки, указывающей на опасность.

Статья 13

Подготовка работников, участвующих в перевозке опасных грузов

1. Персонал, участвующий в перевозке опасных грузов, включая ответственных за упаковку, погрузку, перевозку и выгрузку, должен быть подготовлен для выполнения требований, обеспечивающих безопасность перевозки, а также проходить периодическую переподготовку в соответствии с применяемым законодательством.

2. Работодатель, деятельность которого связана с перевозкой опасных грузов, должен убедиться в получении работником, указанным в пункте 1 настоящей статьи, соответствующей подготовки. Сведения о подготовке и квалификации работников должны предъявляться работодателем контролирующему органу по его обращению для проверки соответствия подготовки и квалификации работников выполняемым обязанностям.

3. Сведения об обучении работников хранятся у работодателя в соответствии с применяемым национальным законодательством.

Раздел III

Требования к организации перевозки

Статья 14

Документы, связанные с перевозкой

В накладной и прилагаемых к ней документах должны быть указаны основные сведения о перевозимых опасных грузах для обеспечения надлежащего обращения с грузом и подвижным составом, а также в случае аварии или опасности возникновения аварии. Компетентными органами государств Сторон могут быть согласованы положения по конкретным грузам, другие детальные исключения на незначительные количества опасных грузов, перевозка которых может представлять незначительную опасность для людей, окружающей среды или имущества.

Статья 15

План обеспечения безопасности

1. При осуществлении перевозок опасных грузов, создающих повышенную степень опасности для людей, окружающей среды или

имущества, участники перевозки должны иметь план обеспечения безопасности, если это предусмотрено применяемым законодательством.

2. План обеспечения безопасности должен включать меры предотвращения несанкционированного доступа, хищения или умышленного использования опасного груза не по назначению.

Статья 16

Компетентные органы и уполномоченные организации

Стороны настоящего Соглашения информируют друг друга о компетентных органах и уполномоченных организациях своих государств, обладающих в соответствии с применяемым законодательством компетенцией в вопросах, связанных с перевозкой опасных грузов.

Статья 17

Соответствие тары, упаковки и цистерн требованиям безопасности

1. Тара, упаковка и цистерны, используемые для перевозки опасных грузов, должны быть изготовлены, проверены и маркированы, а также использованы так, чтобы они не создавали риск для здоровья людей, безопасности имущества или окружающей среды. Компетентными органами государств Сторон могут быть согласованы технические требования на тару, упаковку и цистерны.

2. Стороны взаимно признают результаты проверок тары, упаковки и цистерн, проведенных проверяющими органами.

Статья 18

Общий запрет на перевозку

1. Перевозка груза запрещается, если опасные грузы не классифицированы, не упакованы и не маркированы в соответствии с требованиями настоящего Соглашения и согласованными требованиями компетентных органов государств Сторон, или если не предъявлены необходимые документы, или выявлены повреждения тары, упаковки или цистерн, предназначенных для перевозки опасного груза.

2. Перевозка должна быть незамедлительно приостановлена при выявлении недостатка или нарушения, указанных в пункте 1 настоящей статьи, которые могут создавать угрозу для безопасности перевозки. При этом следует учитывать риск, создаваемый приостановлением перевозки,

возможность размещения перевозимого груза и другие требования обеспечения общей безопасности. Перевозка может быть продолжена только после устранения выявленного недостатка или нарушения.

3. Компетентными органами государств Сторон могут быть согласованы более детальные положения о приостановлении и продолжении перевозки.

Статья 19

Общие ограничения на перевозки

1. Запрещается перевозка опасных грузов, если свойства грузов создают опасность для здоровья людей, окружающей среды или имущества, не предотвращаемую мерами упаковки или другими особыми мерами.

2. Перевозка радиоактивных материалов или отдельных опасных грузов осуществляется при наличии специального разрешения, если это предусмотрено применяемым законодательством. Такое разрешение должно быть получено до начала перевозки. В целях обеспечения безопасности перевозки к специальному разрешению на перевозку могут быть приложены условия перевозки и сведения о перевозимом опасном грузе.

Статья 20

Контроль над перевозкой опасных грузов

1. В соответствии с применяемым законодательством контролирующие органы могут на территории своего государства проверять соблюдение требований, касающихся перевозки опасных грузов. Проверки не должны создавать опасности для людей, имущества или окружающей среды, а также значительных помех в работе железнодорожного транспорта.

2. Участники перевозок опасных грузов должны незамедлительно сообщать контролирующему органу по его просьбе сведения, необходимые для проведения проверок.

3. В целях проведения контроля участники перевозки опасных грузов должны обеспечивать доступ представителя контролирующего органа государства Стороны, на территории которого осуществляется такая проверка, к вагонам и контейнерам. Представители участников перевозки могут присутствовать при проведении контроля.

Статья 21
Запреты и ограничения, устанавливаемые
контролирующими органами

1. Контролирующий орган имеет право в рамках своей компетенции запретить прием к перевозке, а также перевозку опасных грузов, если она не соответствует требованиям настоящего Соглашения или требованиям компетентных органов. В исключительном случае контролирующий орган может выдать перевозчику предписание о перегрузе или выгрузке вагона в специализированном месте.

2. Если контролирующие органы установят, что требования настоящего Соглашения или согласованные требования компетентных органов не соблюдены, они могут запретить отправку или приостановить перевозку до тех пор, пока не будут устранены выявленные недостатки, или предписать применение других надлежащих мер. Перевозка может быть приостановлена непосредственно на месте или в другом месте, выбранном контролирующим органом с учетом обеспечения безопасности.

3. Контролирующий орган должен уведомить отправителя или его представителя о запрещении перевозки по причинам, указанным в пункте 1 настоящей статьи.

При этом отправитель или представитель отправителя должен незамедлительно принять груз в свое владение.

4. В отсутствие отправителя или его представителя, или если отправитель или его представитель не принял груз в срок, установленный контролирующим органом, или не передал груз лицу, имеющему право распоряжения им, или если затраты по распоряжению указанным грузом превышают его стоимость, то с грузом поступают в соответствии с применяемым законодательством.

Раздел IV
Заключительные положения

Статья 22
Информирование об изменениях законодательства

В случае изменения законодательства государств Сторон в части регулирования железнодорожных перевозок опасных грузов компетентный орган государства Стороны, в законодательстве которого

произошли изменения, незамедлительно уведомляет о таких изменениях компетентный орган государства другой Стороны.

Статья 23 **Информирование о препятствиях**

Компетентные органы государств Сторон незамедлительно информируют друг друга о возникновении препятствий для осуществления перевозок опасных грузов в финляндско-российском прямом международном железнодорожном сообщении через пограничные переходы на территории их государств и при необходимости предпринимают совместные действия в целях устранения этих препятствий.

Статья 24 **Возможные разногласия и противоречия**

1. Разногласия между Сторонами, возникающие при реализации настоящего Соглашения, подлежат урегулированию путем переговоров между компетентными органами государств Сторон. Разногласия, не урегулированные таким способом, разрешаются путем переговоров между Сторонами по дипломатическим каналам.

2. В случае противоречия между положениями настоящего Соглашения и соглашения между компетентными органами Сторон применяются положения настоящего Соглашения.

Статья 25 **Регулярное сотрудничество**

1. Для подготовки изменений и дополнений в настоящее Соглашение и соглашение между компетентными органами государств Сторон, указанное в статье 5 настоящего Соглашения, компетентными органами государств Сторон создается межведомственная рабочая группа.

2. Вопросы реализации и применения настоящего Соглашения и соглашения между компетентными органами государств Сторон рассматриваются в рамках регулярных совместных заседаний по вопросам в области железнодорожного транспорта, организуемых не реже одного раза в год.

Статья 26
Изменение Соглашения

В настоящее Соглашение могут быть внесены изменения, которые оформляются отдельными протоколами.

Статья 27
Вступление в силу и срок действия Соглашения

1. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок.
2. Настоящее Соглашение вступает в силу через 30 дней с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Статья 28
Переходное положение

1. Железнодорожные вагоны, которые находятся в эксплуатации на территории государства одной из Сторон в момент вступления в силу настоящего Соглашения, принимаются к перевозке опасных грузов в период до 3 лет с даты вступления в силу настоящего Соглашения, даже если их конструкция и оборудование не полностью удовлетворяют согласованным требованиям компетентных органов Сторон.
2. Переходные положения, касающиеся технических деталей цистерн, упаковок и перевозок навалом и не угрожающие безопасности перевозки, согласовываются компетентными органами Сторон.


Статья 29
Прекращение действия Соглашения

1. Каждая Сторона может прекратить действие настоящего Соглашения в одностороннем порядке, уведомив другую Сторону об этом в письменном виде по дипломатическим каналам.
2. Настоящее Соглашение прекращает свое действие по истечении 12 месяцев со дня получения по дипломатическим каналам такого уведомления или в более поздний срок, указанный в уведомлении.

Статья 30
Взаимодействие с другими международными договорами

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых являются Финляндская Республика и Российская Федерация, а также из их членства в международных организациях.

Совершено в г. Наантали 25 июня 2013 года в двух экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.


За Правительство
Финляндской Республики


За Правительство
Российской Федерации

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND
AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON THE
TRANSPORT OF DANGEROUS GOODS BY DIRECT INTERNATIONAL RAIL
TRAFFIC BETWEEN FINLAND AND THE RUSSIAN FEDERATION

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as “the Parties”,

Guided by the principles of equal partnership and mutual respect,

Attaching great importance to the coordination of joint rail transport activities,

Taking into account the requirements and particularities involved in organizing the transport of dangerous goods by direct international rail traffic between Finland and the Russian Federation,

Have agreed as follows:

SECTION I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Subject of the Agreement

1. This Agreement shall govern the transport of dangerous goods by direct international rail traffic between the Republic of Finland and the Russian Federation.

2. The Parties shall work together to provide the mutual support necessary for the organization and further development of the transport of dangerous goods by direct international rail traffic between Finland and the Russian Federation.

Article 2. Definitions

For the purposes of this Agreement:

“Railway wagons” means any type of railway goods wagon;

“Supervisory authority” means an authority of a State Party responsible for monitoring the transport of dangerous goods in accordance with applicable laws;

“Competent authority” means an authority of a State Party vested with powers in accordance with applicable laws;

“Consignment note” means a document used in direct international rail traffic between Finland and the Russian Federation;

“Dangerous goods” means substances or articles that, during transport, handling or storage, may cause an explosion, fire or damage to technical equipment or other goods, or death, injury, poisoning, burns, exposure to radiation or disease in humans or animals, or harm to the environment;

“Consignor” means an individual or a legal entity that presents goods for transport and is indicated in the consignment note as the consignor of the goods;

“Consignment” means any dangerous goods or load of goods accepted for transport under a consignment note;

“Transport” means the transport of dangerous goods by rail between railway stations situated in the territories of the Republic of Finland and the Russian Federation under a consignment note covering the entire route;

“Carrier” means any carrier (legal entities or individual entrepreneurs) participating, in accordance with applicable laws, in the transport of dangerous goods by direct international rail traffic between Finland and the Russian Federation under the terms of this Agreement that has assumed, under the transport contract, the responsibility of delivering dangerous goods entrusted by the consignor from the point of origin to the point of destination and handing over the dangerous goods to the person entitled to receive them (the consignee);

“Consignee” means an individual or a legal entity indicated in the consignment note as the recipient of the dangerous goods;

“Applicable laws” means all the laws and regulations in force in the territory of a State Party;

“Inspection authority” means an independent inspection and testing authority established in accordance with the applicable laws of the States Parties;

“Agreement on direct rail traffic between Finland and the Russian Federation” means the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Russian Federation on Finland-Russia direct rail traffic;

“Agreement between the competent authorities of the States Parties” means the agreement, including operational and technical provisions and requirements, concluded by the competent authorities of the Parties in accordance with article 5 of this Agreement;

“Tank” means a shell, including its service and structural equipment.

Article 3. Purpose and scope of the Agreement

1. The purpose of this Agreement is to ensure safety during the transport of dangerous goods by direct international rail traffic between the Republic of Finland and the Russian Federation.

2. The provisions of this Agreement and the agreement concluded by the competent authorities of the States Parties shall apply to the transport of dangerous goods by direct international rail traffic between Finland and the Russian Federation. Those provisions shall also apply to the transport of dangerous goods by rail through the territories of the States Parties.

3. Other international agreements governing direct international rail traffic between Finland and the Russian Federation shall apply to the transport of dangerous goods by rail where not governed by this Agreement or the agreement between the competent authorities of the States Parties.

Article 4. Competent authorities of the Parties

1. The competent authorities of the States Parties responsible for the implementation of this Agreement are as follows:

For Finland, the Ministry of Transport and Communications of the Republic of Finland;

For the Russian Federation, the Ministry of Transport of the Russian Federation.

2. The Parties shall immediately notify each other through the diplomatic channel of any changes to their competent authorities.

Article 5. Powers

1. The competent authorities specified in article 4 of this Agreement shall be vested with the powers to conclude an agreement on the implementation of this Agreement. Only operational and technical provisions limited to the scope of this Agreement may be included in the agreement between the competent authorities of the States Parties.

2. The competent authorities of the States Parties may establish provisions relating to:

- The training of persons involved in the transport of dangerous goods;
- The safety obligations of participants in transport operations;
- Compliance with safety regulations;
- Transport restrictions;
- The list and hazard classes of goods;
- Requirements for the transport, loading, unloading and handling of goods;
- Requirements for packing, tanks and the transport of goods in bulk;
- Consignment and transport documentation requirements.

Article 6. Special features of application

1. Each Party reserves the right to restrict or prohibit the entry of certain dangerous goods into its territory for reasons other than the safety of transport operations.

2. The competent authorities of the States Parties may establish provisions relating to the transport of dangerous goods by multimodal transport, which shall be implemented in accordance with other international agreements.

Article 7. Exceptions to the Agreement

1. The competent authorities of the States Parties may establish exceptions (exemptions and exclusions) to this Agreement relating to:

- (a) The transport of machinery or apparatus containing dangerous substances and articles in their internal or operating equipment, provided that measures are taken to prevent the leakage of the contents;
- (b) Transport carried out by or under the supervision of the emergency services and necessary for rescue operations, in particular transport carried out in order to locate and collect dangerous goods in the event of an incident or accident and transport them to safety;
- (c) Urgent transport operations carried out by or under the supervision of the emergency services in order to rescue people or protect the environment, provided that measures are taken to ensure the safety of such operations;

- (d) The transport, marking and loading of individual explosives used for defence and military purposes belonging to the armed forces of the States Parties or for which the armed forces of the States Parties are responsible.
2. Technical requirements relating to exemptions or partial exemptions may be established by the competent authorities of the States Parties with regard to:
- (a) The transport of uncleaned empty static storage vessels (other than receptacles or storage vessels for transport) that have contained dangerous substances;
 - (b) The transport of gases, fuel oil and lithium batteries;
 - (c) Special provisions on the transport of individual materials or articles;
 - (d) The transport of empty uncleaned packaging;
 - (e) Maximum quantity of dangerous goods in a wagon or high-capacity container;
 - (f) Dangerous substances that do not jeopardize the safety of transport operations on account of their quantity, type or packaging.

Article 8. Transfer and return of wagons

1. Carriers shall transfer railway wagons loaded with dangerous goods to other carriers and accept railway wagons from other carriers having regard to the provisions of this Agreement, the requirements agreed by the competent authorities of the States Parties and applicable laws.
2. Railway wagons used for the transport of dangerous goods that do not comply with the provisions of this Agreement or the requirements agreed by the competent authorities of the Parties may be returned.

SECTION II. OBLIGATIONS OF PARTICIPANTS IN TRANSPORT OPERATIONS

Article 9. General obligations of participants in transport operations

1. When transporting dangerous goods and carrying out related operations, the necessary precautions shall be observed, subject to the nature and quantity of the goods being transported, to avoid an emergency and reduce the risk of damages, injury to people and harm to the environment.
2. When loading, unloading and accepting dangerous goods for transport, setting up goods trains and inspecting wagons and containers, participants in the transport operation shall comply with the requirements of applicable laws.
3. Participants in the transport of dangerous goods shall implement appropriate safety measures to avoid an emergency, taking into account the nature and scale of the expected risks in order to prevent damages, injury to people and harm to the environment and, where necessary, mitigate the serious consequences of emergencies.
4. In the event of an emergency, depending on its nature and conditions, participants in the transport operation shall immediately notify the relevant official authorities and provide them with the information necessary to take appropriate measures to prevent any serious consequences of the emergency.

5. The carrier vehicle shall be equipped with appropriate devices or otherwise secured to prevent the theft or intentional misuse of the dangerous goods.

Article 10. Obligations of the consignor

1. The consignor shall present for transport only dangerous goods that meet the requirements of this Agreement and the requirements agreed by the competent authorities of the States Parties. The consignor shall be responsible for correctly recording in the consignment note the name and class of the dangerous goods and other required information relating thereto.

2. The consignor shall:

- (a) Ensure that the dangerous goods are classified in accordance with the requirements agreed by the competent authorities of the States Parties and are authorized for rail transport;
- (b) Comply with the requirements for the packing of goods and the conditions for mixed packing;
- (c) Comply with the requirements for the placement of hazard symbols and markings on goods;
- (d) For each consignment of dangerous goods, submit the consignment note and any necessary supporting documents to the carrier in accordance with the requirements of the Agreement on direct rail traffic between Finland and the Russian Federation and the requirements agreed by the competent authorities of the States Parties;
- (e) Use the packaging, containers and tanks approved for and suited to the transport of the dangerous goods concerned and bearing the markings prescribed by the requirements agreed by the competent authorities of the Parties;
- (f) Comply with the requirements for the means of dispatch and forwarding restrictions.

3. If the consignor employs the services of other service providers (packer, loader), the consignor shall ensure that such providers comply with the requirements for the consignor.

4. When a third party acts on behalf of the consignor, the latter shall inform such third party in writing of the properties of the dangerous goods and provide all the documents necessary for the third party to fulfil its obligations.

5. The consignor shall be fully liable for any damages resulting from a failure to fulfil his or her obligations, in accordance with applicable laws.

6. More detailed technical requirements relating to the obligations of the consignor may be established by the competent authorities of the States Parties with regard to:

- (a) The preparation of wagons, tanks and containers for transport;
- (b) The technical and commercial suitability of tanks for the transport of goods;
- (c) The loading and stowage of dangerous goods in wagons and containers;
- (d) The filling of tanks in adjoining compartments;
- (e) The period of validity of periodic inspections of tanks;
- (f) Compliance with the maximum and minimum allowed tank filling levels;
- (g) Verification of the leak proofness of locking devices after filling tanks;
- (h) The cleanliness of the exterior surfaces of tanks.

Article 11. Obligations of the carrier

1. When accepting dangerous goods for transport and during transport, the carrier shall ensure that:

- (a) The goods are authorized for transport;
- (b) The information relating to the dangerous goods for transport provided in the consignment note meets the requirements agreed by the competent authorities of the States Parties;
- (c) The consignment notes have been prepared by the consignor in accordance with the Agreement on direct rail traffic between Finland and the Russian Federation and the requirements agreed by the competent authorities of the States Parties;
- (d) The wagons or containers have no technical defects;
- (e) The deadline for the next periodic inspection of the tank has not expired;
- (e) The wagons and containers are marked with appropriate hazard symbols and markings.

2. If any violation of the requirements set out in paragraph 1 of this article is observed, the carrier shall not accept the goods for transport from the consignor.

3. If a violation that could jeopardize the safety of the transport operation is observed during transport, the consignment shall be halted. In such case, the carrier shall deal with the goods in accordance with the requirements of this Agreement, the requirements agreed by the competent authorities of the States Parties and applicable laws.

4. The carrier shall verify that the wagon is technically suited to the transport of dangerous goods.

5. The carrier shall carry out an external inspection of the goods packaging or packages only when loading is carried out by the carrier or by the consignor in the presence of a representative of the carrier.

Article 12. Obligations of the consignee

1. The consignee may not refuse to accept goods without compelling reasons. After unloading the goods, the consignee shall ensure that the requirements for consignees agreed by the competent authorities of the States Parties have been fulfilled.

2. When making use of the services of other providers to perform operations such as unloading, cleaning and decontamination, the consignee or a third party acting on his or her behalf shall take appropriate measures to ensure that such providers comply with the requirements for consignees.

3. More detailed technical provisions relating to the obligations of the consignee may be established by the competent authorities of the States Parties with regard to:

- (a) Measures for cleaning wagons and containers;
- (b) Measures for the decontamination of wagons and containers after the transported goods have been unloaded;
- (c) The removal of hazard symbols and danger markings.

Article 13. Training of persons involved in the transport of dangerous goods

1. Personnel involved in the transport of dangerous goods, including those responsible for packing, loading, transport and unloading, shall be trained to meet the requirements for the safety of transport operations and shall periodically undergo refresher training in accordance with applicable laws.
2. An employer whose work is related to the transport of dangerous goods shall ensure that the personnel referred to in paragraph 1 of this article receive appropriate training. At the request of a supervisory authority, the employer shall submit records of the training and qualifications of personnel to verify that the personnel are trained and qualified to perform their duties.
3. Records of the training of personnel shall be kept by the employer in accordance with applicable national laws.

SECTION III. REQUIREMENTS FOR THE ORGANIZATION OF TRANSPORT OPERATIONS

Article 14. Transport documentation

The consignment note and accompanying documents shall contain basic information about the dangerous goods being transported to ensure that the goods and rolling stock are handled appropriately, including in the event or where there is a risk of an accident. The competent authorities of the States Parties may agree on provisions for specific goods and other detailed exclusions related to minor quantities of dangerous goods that, when transported, may pose a minor risk to people, the environment or property.

Article 15. Safety plan

1. When transporting dangerous goods that pose an increased risk to people, the environment or property, participants in such operations shall have in place a safety plan, if so required by applicable laws.
2. The safety plan shall include measures to prevent unauthorized access, theft or intentional misuse of dangerous goods.

Article 16. Competent authorities and designated institutions

The Parties to this Agreement shall inform each other of the competent authorities and designated institutions of their States that are responsible, under applicable laws, for matters related to the transport of dangerous goods.

Article 17. Compliance of packaging, packages and tanks with safety requirements

1. Packaging, packages and tanks used for the transport of dangerous goods shall be manufactured, inspected, marked and used in a way that does not endanger human health, the safety of property or the environment. The competent authorities of the States Parties may agree on technical requirements for packaging, packages and tanks.

2. The Parties shall mutually recognize the results of the inspections of packaging, packages and tanks carried out by the inspection authorities.

Article 18. General prohibition of transport operations

1. The transport of goods shall be prohibited if the dangerous goods are not classified, packed or marked in accordance with the provisions of this Agreement and the requirements agreed by the competent authorities of the States Parties, or if the required documents are not presented, or if the packaging, packages or tanks intended for the transport of dangerous goods are found to be damaged.

2. A transport operation shall be immediately suspended upon the discovery of any defect or violation referred to in paragraph 1 of this article that could jeopardize the safety of the operation. The risk posed by the suspension of the operation, the ability to stow the goods being transported and other general safety requirements shall also be taken into consideration. The transport operation may be continued only after the defect or violation has been remedied.

3. The competent authorities of the States Parties may agree on more detailed provisions on the suspension and continuation of transport operations.

Article 19. General restrictions on transport operations

1. The transport of dangerous goods shall be prohibited if the properties of such goods pose a risk to human health, the environment or property that cannot be prevented through packing solutions or other special measures.

2. Special authorization shall be required for the transport of radioactive materials or certain dangerous goods, if so provided by applicable laws. Such authorization shall be obtained before the commencement of the transport operation. To help to ensure the safety of the operation, the conditions of transport and information on the dangerous goods being transported may be attached to the special transport authorization.

Article 20. Monitoring of the transport of dangerous goods

1. In accordance with applicable laws, the supervisory authorities may, in the territory of their State, verify compliance with requirements relating to the transport of dangerous goods. Such checks shall not endanger people, property or the environment or cause major disruption of railway operations.

2. Participants in the transport of dangerous goods shall, without delay, provide to the supervisory authorities, at their request, the information necessary for carrying out the checks.

3. For monitoring purposes, participants in the transport of dangerous goods shall provide representatives of the supervisory authority of the State Party in whose territory such checks are being carried out with access to wagons and containers. Representatives of participants in the transport operation may be present during the checks.

Article 21. Prohibitions and restrictions imposed by the supervisory authorities

1. The supervisory authorities shall have the right, within their purview, to prohibit the acceptance for transport and the transport of dangerous goods if the operation does not meet the requirements of this Agreement or the requirements of the competent authorities. In exceptional cases, the supervisory authorities may issue an order to the carrier to reload or unload the wagon at a designated location.

2. If the supervisory authorities observe that the requirements of this Agreement or the requirements agreed by the competent authorities have not been met, they may prohibit a consignment or interrupt a transport operation until the defects observed are rectified, or they may prescribe other appropriate measures. Immobilization may take place on the spot or at another place selected by the supervisory authorities for safety reasons.

3. The supervisory authorities shall notify the consignor or a representative thereof if a transport operation is prohibited for the reasons specified in paragraph 1 of this article.

The consignor or the representative thereof shall immediately take possession of the goods.

4. In the absence of a consignor or representative thereof, or if the consignor or a representative thereof fails to accept the goods within the period specified by the supervisory authorities or fails to transfer the goods to the person entitled to handle them, or if the costs of handling such goods exceeds their value, the goods shall be dealt with in accordance with applicable laws.

SECTION IV. FINAL PROVISIONS

Article 22. Notification of changes to laws

If the laws of the States Parties governing the transport of dangerous goods by rail are changed, the competent authority of the State Party whose laws have been changed shall immediately notify the competent authority of the other State Party of such changes.

Article 23. Notification of impediments

The competent authorities of the States Parties shall immediately inform each other of any impediments to the transport of dangerous goods by direct international rail between Finland and the Russian Federation through border crossings in the territories of their States and, where necessary, work together to overcome such impediments.

Article 24. Possible disputes and conflicts

1. Disputes arising between the Parties during the implementation of this Agreement shall be settled through negotiations between the competent authorities of the States Parties. Disputes not settled in this way shall be resolved through negotiations between the Parties through the diplomatic channel.

2. In the event of a conflict between the provisions of this Agreement and those of the agreement between the competent authorities of the Parties, the provisions of this Agreement shall apply.

Article 25. Regular cooperation

1. The competent authorities of the States Parties shall establish an interdepartmental working group for the preparation of amendments and additions to this Agreement and the agreement between the competent authorities of the States Parties referred to in article 5 of this Agreement.

2. Issues relating to the implementation and application of this Agreement and the agreement between the competent authorities of the States Parties shall be discussed during regular joint meetings on rail transport issues, which shall be held at least once a year.

Article 26. Amendments to the Agreement

Amendments may be made to this Agreement and shall take the form of separate protocols.

Article 27. Entry into force and duration of the Agreement

1. This Agreement shall be concluded for an indefinite period.

2. This Agreement shall enter into force 30 days after the date of receipt through the diplomatic channel of the later of the written notifications of completion by the Parties of the domestic procedures necessary for its entry into force.

Article 28. Transitional provision

1. Rail wagons in service in the territory of a State Party at the time of entry into force of this Agreement shall be used, for a period of up to three years from the date of entry into force of this Agreement, to transport dangerous goods even if their construction and equipment do not entirely conform to the requirements agreed by the competent authorities of the Parties.

2. The competent authorities of the Parties shall agree on transitional provisions relating to the technical specifications of tanks, packing and transport in bulk that does not jeopardize the safety of transport operations.

Article 29. Termination of the Agreement

1. Each Party may unilaterally terminate this Agreement by notifying the other Party in writing through the diplomatic channel.

2. This Agreement shall cease to have effect 12 months after the date of receipt through the diplomatic channel of such notification or at a later date specified in the notification.

Article 30. Interaction with other international agreements

This Agreement shall not affect rights and obligations of the Parties arising from other international agreements to which the Republic of Finland and the Russian Federation are parties or their membership of international organizations.

DONE at Naantali on 25 June 2013 in two copies, in the Finnish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:

[SIGNED]

For the Government of the Russian Federation:

[SIGNED]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE SUR LE
TRANSPORT DE MARCHANDISES DANGEREUSES PAR TRAFIC
INTERNATIONAL FERROVIAIRE DIRECT ENTRE LA FINLANDE ET LA
FÉDÉRATION DE RUSSIE.

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés les « Parties »,

Guidées par les principes de partenariat égalitaire et de respect mutuel,

Attachant une grande importance à la coordination des activités conjointes de transport ferroviaire,

Considérant les prescriptions et les particularités liées à l'organisation du transport de marchandises dangereuses par trafic ferroviaire international direct entre la Finlande et la Fédération de Russie,

Sont convenues de ce qui suit :

SECTION I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Objet du présent Accord

1. Le présent Accord régit le transport de marchandises dangereuses par trafic ferroviaire international direct entre la République de Finlande et la Fédération de Russie.

2. Les Parties collaborent pour fournir le soutien mutuel nécessaire à l'organisation et au développement du transport de marchandises dangereuses par trafic ferroviaire international direct entre la Finlande et la Fédération de Russie.

Article 2. Définitions

Aux fins du présent Accord :

Le terme « wagons de chemin de fer » désigne tout type de wagon de marchandises ;

Le terme « autorité de contrôle » désigne une autorité d'un État partie chargée de surveiller le transport des marchandises dangereuses conformément au droit applicable ;

Le terme « autorité compétente » désigne une autorité d'un État partie investie de pouvoirs conformément au droit applicable ;

Le terme « lettre de voiture » désigne un document utilisé dans le trafic ferroviaire international direct entre la Finlande et la Fédération de Russie ;

Le terme « marchandises dangereuses » désigne les substances ou articles qui, au cours de leur transport, de leur manutention ou de leur stockage, peuvent provoquer une explosion, un incendie ou des dommages aux équipements techniques ou à d'autres marchandises, ou encore la

mort, des blessures, un empoisonnement, des brûlures, une exposition à des radiations ou des maladies chez l'homme ou l'animal, ou une atteinte à l'environnement ;

Le terme « expéditeur » une personne physique ou morale qui présente des marchandises au transport et qui est indiquée dans la lettre de voiture comme étant l'expéditeur des marchandises ;

Le terme « envoi » désigne toute marchandise dangereuse ou tout chargement de marchandises admis au transport en vertu d'une lettre de voiture ;

Le terme « transport » désigne le transport de marchandises dangereuses par chemin de fer entre des gares situées sur les territoires de la République de Finlande et de la Fédération de Russie, sous couvert d'une lettre de voiture couvrant l'ensemble du parcours ;

Le terme « transporteur » désigne tout transporteur (personnes morales ou entrepreneurs individuels) participant, conformément au droit applicable, au transport de marchandises dangereuses par trafic ferroviaire international direct entre la Finlande et la Fédération de Russie aux termes du présent Accord, qui a assumé, en vertu du contrat de transport, la responsabilité de livrer les marchandises dangereuses confiées par l'expéditeur du point d'origine au point de destination et de remettre les marchandises dangereuses à la personne habilitée à les recevoir (le destinataire) ;

Le terme « destinataire » désigne une personne physique ou morale indiquée dans la lettre de voiture comme étant le destinataire des marchandises dangereuses ;

Le terme « droit applicable » désigne l'ensemble des dispositions législatives et réglementaires en vigueur sur le territoire d'un État partie ;

Le terme « autorité d'inspection » désigne une autorité indépendante d'inspection et d'essai établie conformément au droit applicable des États parties ;

Le « Accord sur le trafic ferroviaire direct entre la Finlande et la Fédération de Russie » terme désigne l'Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie sur le trafic ferroviaire direct Finlande-Russie ;

Le terme « Accord entre les autorités compétentes des États parties » désigne l'accord, y compris les dispositions et prescriptions opérationnelles et techniques, conclu entre les autorités compétentes des Parties conformément à l'article 5 du présent Accord ;

Le terme « citerne » désigne un réservoir, y compris ses équipements de service et de structure.

Article 3. Objet et champ d'application de l'Accord

1. L'objectif du présent Accord est de garantir la sécurité lors du transport de marchandises dangereuses par trafic ferroviaire international direct entre la République de Finlande et la Fédération de Russie.

2. Les dispositions du présent Accord et l'accord conclu par les autorités compétentes des États parties s'appliquent au transport de marchandises dangereuses par trafic ferroviaire international direct entre la Finlande et la Fédération de Russie. Lesdites dispositions s'appliquent également au transport de marchandises dangereuses par voies ferroviaires à travers les territoires des États parties.

3. Les autres accords internationaux régissant le trafic ferroviaire international direct entre la Finlande et la Fédération de Russie s'appliquent au transport de marchandises dangereuses par

voies ferroviaires lorsqu'ils ne sont pas régis par le présent Accord ou par l'accord entre les autorités compétentes des États parties.

Article 4. Autorités compétentes des Parties

1. Les autorités compétentes des États parties chargées de la mise en œuvre du présent Accord sont les suivantes :

Pour la Finlande, le Ministère des transports et des communications de la République de Finlande ;

Pour la Fédération de Russie, le Ministère des transports de la Fédération de Russie.

2. Les Parties se notifient immédiatement, par la voie diplomatique, tout changement concernant leurs autorités compétentes.

Article 5. Pouvoirs

1. Les autorités compétentes spécifiées à l'article 4 du présent Accord sont investies des pouvoirs de conclure un accord sur la mise en œuvre du présent Accord. Seules des dispositions opérationnelles et techniques limitées au champ d'application du présent Accord peuvent être incluses dans l'accord entre les autorités compétentes des États parties.

2. Les autorités compétentes des États parties peuvent établir des dispositions relatives aux domaines suivants :

- La formation des personnes intervenant dans le transport de marchandises dangereuses ;
- Les obligations de sécurité des participants aux exécutions matérielles du transport ;
- Le respect des règles de sécurité ;
- Les restrictions de transport ;
- La liste et les classes de danger des marchandises ;
- Les prescriptions relatives au transport, au chargement, au déchargement et à la manutention des marchandises ;
- Les prescriptions relatives à l'emballage, aux citernes et au transport de marchandises en vrac ;
- Les prescriptions en matière de documents d'envoi et de transport.

Article 6. Caractéristiques particulières de l'application

1. Chaque Partie se réserve le droit de restreindre ou d'interdire l'entrée de certaines marchandises dangereuses sur son territoire pour des raisons autres que la sécurité des exécutions matérielles du transport.

2. Les autorités compétentes des États parties peuvent établir des dispositions relatives au transport de marchandises dangereuses par transport multimodal, qui sont appliquées conformément aux autres accords internationaux.

Article 7. Exceptions à l'Accord

1. Les autorités compétentes des États parties peuvent établir des exceptions (exemptions et exclusions) au présent Accord concernant :

a) Le transport de machines ou d'appareils contenant des substances et des articles dangereux dans leur équipement interne ou de fonctionnement, à condition que des mesures soient prises pour empêcher la fuite du contenu ;

b) Les transports effectués par des services d'urgence ou sous leur supervision et qui sont nécessaires aux opérations de sauvetage, notamment les transports effectués pour localiser et collecter des marchandises dangereuses en cas d'incident ou d'accident et les transporter en lieu sûr ;

c) Les exécutions matérielles du transport urgentes effectuées par des services d'urgence, ou sous leur supervision, afin de secourir des personnes ou de protéger l'environnement, à condition que des mesures soient prises pour garantir la sécurité desdites exécutions ;

d) Le transport, le marquage et le chargement d'explosifs individuels utilisés à des fins de défense et militaires appartenant aux forces armées des États parties ou dont les forces armées des États parties sont responsables.

2. Des prescriptions techniques relatives aux exemptions ou aux exemptions partielles peuvent être établies par les autorités compétentes des États parties en ce qui concerne :

a) Le transport de récipients de stockage statiques vides non nettoyés (autres que les récipients ou récipients de stockage pour le transport) qui ont contenu des substances dangereuses ;

b) Le transport de gaz, de fioul et de batteries au lithium ;

c) Les dispositions spéciales relatives au transport de matériaux ou d'objets isolés ;

d) Le transport d'emballages vides non nettoyés ;

e) La quantité maximale de marchandises dangereuses dans un wagon ou un conteneur de grande capacité ;

f) Les matières dangereuses qui ne compromettent pas la sécurité des exécutions matérielles du transport en raison de leur quantité, de leur type ou de leur emballage.

Article 8. Transfert et retour des wagons

1. Les transporteurs transfèrent des wagons chargés de marchandises dangereuses à d'autres transporteurs et acceptent des wagons d'autres transporteurs en tenant compte des dispositions du présent Accord, des prescriptions convenues par les autorités compétentes des États parties et du droit applicable.

2. Les wagons de voies ferroviaires utilisés pour le transport de marchandises dangereuses qui ne sont pas conformes aux dispositions du présent Accord ou aux prescriptions convenues par les autorités compétentes des Parties peuvent être renvoyés.

SECTION II. LES OBLIGATIONS DES PARTICIPANTS AUX OPÉRATIONS DE TRANSPORT

Article 9. Obligations générales des participants aux opérations de transport

1. Lors du transport de marchandises dangereuses et des opérations connexes, les précautions nécessaires doivent être observées, en fonction de la nature et de la quantité des marchandises transportées, afin d'éviter une situation d'urgence et de réduire les risques de dommages, de blessures aux personnes et d'atteinte à l'environnement.

2. Lors du chargement, du déchargement et de l'acceptation des marchandises dangereuses pour le transport, de la mise en place des trains de marchandises et de l'inspection des wagons et des conteneurs, les participants à l'exécution matérielle du transport doivent se conformer aux prescriptions du droit applicable.

3. Les participants au transport de marchandises dangereuses mettent en œuvre les mesures de sécurité appropriées pour éviter une situation d'urgence, en tenant compte de la nature et de l'ampleur des risques attendus, afin de prévenir les dommages, les blessures aux personnes et les atteintes à l'environnement et, le cas échéant, d'atténuer les conséquences graves des situations d'urgence.

4. En cas d'urgence, selon sa nature et ses conditions, les participants à l'exécution matérielle du transport avertissent immédiatement les autorités officielles compétentes et leur fournissent les informations nécessaires pour prendre les mesures appropriées afin de prévenir toute conséquence grave résultant de la situation d'urgence.

5. Le véhicule transporteur doit être équipé de dispositifs appropriés ou autrement sécurisé pour empêcher le vol ou l'utilisation abusive intentionnelle des marchandises dangereuses.

Article 10. Obligations de l'expéditeur

1. L'expéditeur ne doit présenter au transport que des marchandises dangereuses qui répondent aux prescriptions du présent Accord et aux prescriptions convenues par les autorités compétentes des États parties. L'expéditeur est responsable de l'enregistrement adéquat dans la lettre de voiture du nom et de la classe des marchandises dangereuses et des autres informations requises y afférentes.

2. L'expéditeur doit :

a) Faire en sorte que les marchandises dangereuses sont classées conformément aux prescriptions convenues par les autorités compétentes des États parties et sont autorisées pour le transport ferroviaire ;

b) Respecter les prescriptions relatives à l'emballage des marchandises et les conditions d'emballage en commun ;

c) Respecter les prescriptions relatives à l'apposition des symboles de danger et des marquages sur les marchandises ;

d) Pour chaque envoi de marchandises dangereuses, présenter au transporteur la lettre de voiture et tous les documents justificatifs nécessaires, conformément aux exigences de l'Accord sur le trafic ferroviaire direct entre la Finlande et la Fédération de Russie et aux prescriptions convenues par les autorités compétentes des États parties ;

e) Utiliser les emballages, conteneurs et citernes approuvés et adaptés au transport des marchandises dangereuses concernées et comportant les marquages prescrits par les exigences convenues par les autorités compétentes des Parties ;

f) Respecter les exigences relatives aux moyens d'expédition et aux restrictions d'acheminement.

3. Si l'expéditeur fait appel à d'autres prestataires de services (emballeur, chargeur), l'expéditeur doit veiller à ce que ces prestataires respectent les exigences relatives à l'expéditeur.

4. Lorsqu'une tierce partie agit pour le compte de l'expéditeur, ce dernier informe par écrit cette tierce partie des propriétés des marchandises dangereuses et lui fournit tous les documents nécessaires pour qu'il puisse remplir ses obligations.

5. L'expéditeur est entièrement responsable de tout dommage résultant d'un manquement à ses obligations, conformément au droit applicable.

6. Des prescriptions techniques plus détaillées relatives aux obligations de l'expéditeur peuvent être établies par les autorités compétentes des États parties en ce qui concerne :

a) La préparation des wagons, des citernes et des conteneurs pour le transport de marchandises ;

b) L'adéquation technique et commerciale des citernes pour le transport de marchandises ;

c) Le chargement et l'entreposage des marchandises dangereuses dans les wagons et les conteneurs ;

d) Le remplissage des citernes dans les compartiments adjacents ;

e) La période de validité des inspections périodiques des citernes ;

f) Le respect des niveaux de remplissage maximum et minimum autorisés pour les citernes ;

g) La vérification de l'étanchéité des dispositifs de verrouillage après le remplissage des citernes ;

h) La propreté des surfaces extérieures des citernes.

Article 11. Obligations du transporteur

1. Lors de l'acceptation des marchandises dangereuses pour le transport et pendant le transport, le transporteur doit s'assurer que :

a) Les marchandises sont autorisées au transport ;

b) Les informations relatives aux marchandises dangereuses à transporter fournies dans la lettre de voiture répondent aux prescriptions convenues par les autorités compétentes des États parties ;

c) Les lettres de voiture ont été établies par l'expéditeur conformément à l'Accord sur le trafic ferroviaire direct entre la Finlande et la Fédération de Russie et aux prescriptions convenues par les autorités compétentes des États parties ;

d) Les wagons ou conteneurs ne présentent aucun défaut technique ;

e) Le délai pour la prochaine inspection périodique de la citerne n'a pas expiré ;

f) Les wagons et les conteneurs sont marqués par des symboles de danger et des marquages appropriés.

2. Si une violation des prescriptions énoncées au paragraphe 1 du présent article est constatée, le transporteur ne doit pas accepter les marchandises à transporter de l'expéditeur.

3. Si une violation susceptible de compromettre la sécurité de l'exécution matérielle du transport est observée pendant le transport, l'envoi doit être arrêté. Dans ce cas, le transporteur traite les marchandises conformément aux prescriptions du présent Accord, aux prescriptions convenues par les autorités compétentes des États parties et au droit applicable.

4. Le transporteur doit vérifier que le wagon est adapté sur le plan technique au transport de marchandises dangereuses.

5. Le transporteur ne procède à une inspection extérieure des emballages ou des conditionnements de la marchandise que lorsque le chargement est effectué par le transporteur ou par l'expéditeur en présence d'un représentant du transporteur.

Article 12. Obligations du destinataire

1. Le destinataire ne peut pas refuser d'accepter les marchandises sans raisons impérieuses. Après avoir déchargé les marchandises, le destinataire veille à ce que les prescriptions relatives aux destinataires convenues par les autorités compétentes des États parties ont été remplies.

2. Lorsqu'il recourt aux services d'autres prestataires pour mener des exécutions telles que le déchargement, le nettoyage et la décontamination, le destinataire ou une tierce partie agissant en son nom prend les mesures appropriées pour faire en sorte que ces prestataires respectent les prescriptions applicables aux destinataires.

3. Des dispositions techniques plus détaillées relatives aux obligations du destinataire peuvent être établies par les autorités compétentes des États parties en ce qui concerne :

- a) Les mesures pour le nettoyage des wagons et des conteneurs ;
- b) Les mesures pour la décontamination des wagons et conteneurs après le déchargement des marchandises transportées ;
- c) Le retrait des symboles de danger et des marquages de danger.

Article 13. Formation des personnes intervenant dans le transport de marchandises dangereuses

1. Le personnel intervenant dans le transport de marchandises dangereuses, y compris les personnes responsables de l'emballage, du chargement, du transport et du déchargement, doit être formé pour répondre aux prescriptions de sécurité des exécutions matérielles du transport et doit suivre périodiquement des stages de recyclage conformément au droit applicable.

2. L'employeur dont le travail est lié au transport de marchandises dangereuses doit veiller à ce que le personnel visé au paragraphe 1 du présent article reçoive une formation appropriée. À la demande d'une autorité de contrôle, l'employeur présente des documents sur la formation et les qualifications du personnel afin de vérifier que le personnel est formé et qualifié pour exercer ses fonctions.

3. Des documents de la formation du personnel sont tenus par l'employeur conformément au droit interne applicable.

SECTION III. PRESCRIPTIONS RELATIVES À L'ORGANISATION DES OPÉRATIONS DE TRANSPORT

Article 14. Documents de transport

La lettre de voiture et les documents d'accompagnement doivent contenir des informations de base sur les marchandises dangereuses transportées afin de garantir que les marchandises et le matériel roulant sont manipulés de manière appropriée, y compris en cas d'accident ou en présence d'un risque d'accident. Les autorités compétentes des États parties peuvent convenir de dispositions pour des marchandises spécifiques et d'autres exclusions détaillées relatives à de petites quantités de marchandises dangereuses qui, lorsqu'elles sont transportées, peuvent présenter un risque mineur pour les personnes, l'environnement ou les biens.

Article 15. Plan de sécurité

1. Lors du transport de marchandises dangereuses qui présentent un risque accru pour les personnes, l'environnement ou les biens, les participants à ces exécutions doivent disposer d'un plan de sécurité, si le droit applicable l'exige.

2. Le plan de sécurité doit comprendre des mesures visant à empêcher l'accès non autorisé, le vol ou l'utilisation abusive intentionnelle de marchandises dangereuses.

Article 16. Autorités compétentes et institutions désignées

Les Parties au présent Accord s'informent mutuellement des autorités compétentes et des institutions désignées de leurs États qui sont responsables, en vertu du droit applicable, des questions liées au transport des marchandises dangereuses.

Article 17. Conformité des emballages, des conditionnements et des citernes aux prescriptions de sécurité

1. Les emballages, conditionnements et citernes utilisés pour le transport de marchandises dangereuses doivent être fabriqués, inspectés, marqués et utilisés de manière à ne pas mettre en danger la santé humaine et la sécurité des biens ou l'environnement. Les autorités compétentes des États parties peuvent convenir de prescriptions techniques pour les emballages, les conditionnements et les citernes.

2. Les Parties reconnaissent mutuellement les résultats des inspections des emballages, des conditionnements et des citernes effectuées par les autorités d'inspection.

Article 18. Interdiction générale des exécutions matérielles du transport

1. Le transport de marchandises est interdit si les marchandises dangereuses ne sont pas classées, emballées ou marquées conformément aux dispositions du présent Accord et aux prescriptions convenues par les autorités compétentes des États parties, ou si les documents requis ne sont pas présentés, ou si les emballages, les conditionnements ou les citernes destinés au transport de marchandises dangereuses sont trouvés endommagés.

2. Une exécution matérielle du transport est immédiatement suspendue dès la découverte d'un défaut ou d'une infraction visée au paragraphe 1 du présent article, susceptible de compromettre la sécurité de l'exécution. Le risque posé par la suspension de l'exécution, la possibilité d'entreposer les marchandises transportées et d'autres prescriptions générales de sécurité doivent également être pris en considération. L'exécution matérielle du transport ne peut être poursuivie que lorsqu'il a été remédié au défaut ou à l'infraction.

3. Les autorités compétentes des États parties peuvent convenir de dispositions plus détaillées sur la suspension et la poursuite des exécutions matérielles du transport.

Article 19. Restrictions générales sur les opérations de transport

1. Le transport de marchandises dangereuses est interdit si les propriétés de ces marchandises présentent un risque pour la santé humaine, l'environnement ou les biens qui ne peut être évité par des solutions d'emballage ou d'autres mesures spéciales.

2. Une autorisation spéciale est requise pour le transport de matières radioactives ou de certaines marchandises dangereuses, si le droit applicable le prévoit. Une telle autorisation doit être obtenue avant le début de l'exécution matérielle du transport. Pour contribuer à garantir la sécurité de l'exécution, les conditions de transport et les informations sur les marchandises dangereuses transportées peuvent être jointes à l'autorisation de transport spécial.

Article 20. Surveillance du transport de marchandises dangereuses

1. Conformément au droit applicable, les autorités de contrôle peuvent, sur le territoire de leur État, vérifier le respect des prescriptions relatives au transport de marchandises dangereuses. Ces contrôles ne doivent pas mettre en danger les personnes, les biens ou l'environnement, ni entraîner de perturbation majeure des activités ferroviaires.

2. Les participants au transport de marchandises dangereuses fournissent sans délai aux autorités de contrôle, à la demande de celles-ci, les informations nécessaires à l'exécution des contrôles.

3. À des fins de contrôle, les participants au transport de marchandises dangereuses doivent permettre aux représentants de l'autorité de contrôle de l'État partie sur le territoire duquel ces contrôles sont effectués d'accéder aux wagons et aux conteneurs. Des représentants des participants à l'exécution matérielle du transport peuvent être présents lors des contrôles.

Article 21. Interdictions et restrictions imposées par les autorités de contrôle

1. Les autorités de contrôle ont le droit, dans le cadre de leurs compétences, d'interdire l'acceptation au transport et le transport de marchandises dangereuses si l'exécution ne répond pas aux prescriptions du présent Accord ou aux prescriptions des autorités compétentes. Dans des cas exceptionnels, les autorités de contrôle peuvent donner l'ordre au transporteur de recharger ou de décharger le wagon à un endroit désigné.

2. Si les autorités de contrôle constatent que les prescriptions du présent Accord ou les prescriptions convenues par les autorités compétentes ne sont pas respectées, elles peuvent interdire un envoi ou interrompre une exécution matérielle du transport jusqu'à ce que les défauts constatés soient corrigés, ou elles peuvent prescrire d'autres mesures appropriées.

L'immobilisation peut avoir lieu sur place ou dans un autre lieu choisi par les autorités de contrôle pour des raisons de sécurité.

3. Les autorités de contrôle notifient à l'expéditeur ou à son représentant l'interdiction d'une exécution matérielle du transport pour les raisons indiquées au paragraphe 1 du présent article.

L'expéditeur ou son représentant prend immédiatement possession de la marchandise.

4. En l'absence d'un expéditeur ou de son représentant, ou si l'expéditeur ou son représentant n'accepte pas les marchandises dans le délai fixé par les autorités de contrôle ou ne transfère pas les marchandises à la personne habilitée à les traiter, ou si les coûts de manutention de ces marchandises dépassent leur valeur, les marchandises sont traitées conformément au droit applicable.

SECTION IV. DISPOSITIONS FINALES

Article 22. Notification des modifications du droit

Si le droit des États parties régissant le transport de marchandises dangereuses par voies ferroviaires est modifié, l'autorité compétente de l'État partie dont les lois ont été modifiées notifie immédiatement l'autorité compétente de l'autre État partie de ces modifications.

Article 23. Notification des empêchements

Les autorités compétentes des États parties s'informent immédiatement de tout empêchement du transport de marchandises dangereuses par voies ferroviaires international direct entre la Finlande et la Fédération de Russie par les postes frontières situés sur le territoire de leurs États et, si nécessaire, collaborent pour surmonter ces empêchements.

Article 24. Différends et conflits éventuels

1. Les différends survenant entre les Parties au cours de la mise en œuvre du présent Accord sont réglés par des négociations entre les autorités compétentes des États parties. Les différends qui ne sont pas réglés de cette manière le sont par des négociations entre les Parties par la voie diplomatique.

2. En cas de conflit entre les dispositions du présent Accord et celles de l'accord entre les autorités compétentes des Parties, les dispositions du présent Accord s'appliquent.

Article 25. Coopération régulière

1. Les autorités compétentes des États parties mettent en place un groupe de travail interdépartemental pour la préparation des modifications et des ajouts au présent Accord et à l'accord entre les autorités compétentes des États parties visé à l'article 5 du présent Accord.

2. Les questions relatives à la mise en œuvre et à l'application du présent Accord et de l'accord entre les autorités compétentes des États parties sont discutées lors des réunions conjointes régulières sur les questions de transport ferroviaire, qui se tiennent au moins une fois par an.

Article 26. Modifications de l'Accord

Des modifications peuvent être apportées au présent Accord et prennent la forme de protocoles séparés.

Article 27. Entrée en vigueur et durée de l'Accord

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.
2. Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date de réception par la voie diplomatique de la dernière des notifications écrites de l'accomplissement par les Parties des procédures internes nécessaires à son entrée en vigueur.

Article 28. Disposition transitoire

1. Les wagons ferroviaires en service sur le territoire d'un État partie au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord sont utilisés, pendant une période maximale de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, pour transporter des marchandises dangereuses, même si leur construction et leur équipement ne sont pas entièrement conformes aux prescriptions convenues par les autorités compétentes des Parties.
2. Les autorités compétentes des Parties conviennent de dispositions transitoires relatives aux spécifications techniques des citernes, de l'emballage et du transport en vrac qui ne compromettent pas la sécurité des exécutions matérielles du transport.

Article 29. Dénonciation du présent Accord

1. Chaque Partie peut dénoncer unilatéralement le présent Accord en notifiant l'autre Partie par écrit par la voie diplomatique.
2. Le présent Accord cesse de produire ses effets 12 mois après la date de réception par la voie diplomatique de cette notification ou à une date ultérieure précisée dans la notification.

Article 30. Interaction avec d'autres accords internationaux

Le présent Accord ne porte pas atteinte aux droits et obligations des Parties découlant d'autres accords internationaux auxquels la République de Finlande et la Fédération de Russie sont parties ou de leur affiliation à des organisations internationales.

FAIT à Naantali le 25 juin 2013 en deux exemplaires, en langues finnoise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

[SIGNÉ]